

IL POPOLO DELLE MERAVIGLIE
FIABE ITALIANE DIALETTALI E ALLOGLOTTE
A CURA DI ADALINDA GASPARINI



LA BAMBOLA SMARRITA



Italia dei dialetti e delle isole alloglotte

LA BOATA PERDÙA


PIEMONTESE

1875


LA BAMBOLA PERDUTA

ITALIANO

2014

 is che ina volta in re l'heiva
ina fija sula, senza né fradei
né surele, e chirra pr' avei
cheichadin dra so età da fè ir
cumedie a s' è faja fè ina buata
granda cme chirra, d' ir midem mur,
titt cme chirra. Dapartitt anda ch' r'
andava r' aureiva ra so buata adrera e
guai a chi ch' u i ra tuccava!

U ven ch' i feivo ina vota ina caccia
e chirra asse r' è ausija andè cun sò

 i dice che c'era una volta un re
che aveva una sola figlia, senza
un fratello, senza nemmeno
una sorella, e lei per avere qualcuno
con cui giocare si era fatta fare una
bambola uguale identica a lei, col suo
stesso viso, della stessa altezza.
Ovunque andasse portava con sé la sua
bambola, e guai a chi gliela toccava!

Ecco che una volta il re andò a
caccia, e la principessa volle andarci



pare ant i bousc, e quandi ch' i sun
stai là a j' è avnì tanci nimis e i han
massà so pare e rubà ra fija, e i r'
han purtaja aluntan e poi i r' han
lassaja andè. Chirra an savinda andà
ch' r' andava r' è andaja a ina curt
d'ina riginnha e a s' è bitaja a sirvì e
r' ha fà tantu ben che so patrunnha
r' aureiva pì ben a chirra ch' a titte
ir serve ch' r' heiva danprimma. Lur
atre anrabiaje han dicc antra lur: — «
ista mata r' è tropp favorija; fummra
an pò case cun cheica maciaverica.»
i han dicc: — « o bela fija, ra nostra
patrunnha a v' vo' prope ben e a v'
cunfida titt, ma a 'n v' ha ancora

anche lei, ma quando furono nel bosco
i nemici li assalirono, uccisero il re e
fecero prigioniera la figlia. La
portarono con sé lontano e poi
l'abbandonarono.

La poverina non sapeva dove andare
e cammina cammina giunse alla corte
di una regina ed entrò al suo servizio.
Era tanto brava che la regina la prese a
benvolere, e preferiva lei a tutte quelle
che la servivano da tanto tempo.
Queste cameriere erano arrabbiate, e
si dissero:

— Questa ragazza è troppo favorita;
dobbiamo trovare uno stratagemma
per sistemarla come merita.

dicc ina cosa che nuiatre a summa,
e r' è che r' heiva in fiò e u jè
mort. » Chirra nucentement r' ha
dicc a culla siura: — « l'è vei ch' r'
heiva in bel fiò e u jè mort ? » —
Dinda parecc, culla siura u jè avni
mà ; e u jera pennha ra testa a chi
ch' u i numi nava so fiò, ma pirché
ch' r' era ina dona a r' ha faja bitè
ant ina parzun suddatara ; ma r' ha
dicc ai servitur che s'a 'n aureiva
nenta mangè 'amsugnava ch' ra
tiresso sì. Ista mata ant culla
parzun a 'n feiva che pianse e a 'n
aureiva nenta mangè, e l' è avni
nocc. A meza nocc ra sent a drubi

Così le dissero:

— O bella fanciulla, la nostra
padrona ti vuole molto bene e ti
racconta tutto, ma non ti ha ancora
detto una cosa che noi sappiamo:
aveva un unico figlio, ed è morto.
Allora lei senza malizia disse alla sua
signora:

— È vero che avevi un figlio bello
che è morto?

Allora la regina ebbe un malore, e
c'era la pena di morte per chi
nominava suo figlio davanti a lei, ma
siccome era una donna la fece
gettare in una prigione sotterranea.
Disse poi ai servitori che se non

ra stansia, e ra vegg sinqu' homme, quatir mago e in bell zuvnott alijà, ch' l' era ir fiò du re, che fintant che lur i steivo là i 'l sliavo e poi a trei bott i 'l turnavo a lijè. Cull fiò l'ha dicc a culla: — « dì da csi a me mamma ch' ra manda zi dudes hom cun in pà d' ferr ; chè mi asun viv e ti it' purrai salvème. »

Ara matin i sirvitui i van a ciamè ista siura e a dije che cula fija a n' aureiva nent mangè. A r' ha faja tirè sù e ista mata a j' ja dicc cull ch' u j'heiva dicc cull zuvnott ant ra parzun. Chirra a r' ha turna mandaja

avesse toccato cibo avrebbero dovuto farla risalire.

La ragazza in prigione non fece altro che piangere e quando venne la notte non aveva mangiato nulla. A mezzanotte sentì che la porta si apriva, e vide entrare nella stanza cinque uomini: quattro maghi e un bel giovane tutto legato, che era il figlio del re. Lo slegarono e lo lasciarono così fino a che restarono nella stanza, poi, quando rintoccarono le tre, lo legarono di nuovo. Il principe disse alla fanciulla:

— Devi dire a mia madre che mi

zì cun i home, e a ra meza nocc ist mago e cui dudes home cun ir pà d' fer i han fà bataja, e cui mago i sun stai massai, e i sun turnai sì ir fiò du re e culla fija che ra matin i sirvitui i van a ciamè ista siura e a-dije che cula fija a n' aureiva nent mangè. A r' ha faja tirè sì e ista mata a j' ja dicc cull ch' u j'heiva dicc cull zuvnott ant ra parzun. Chirra a r' ha turna mandaja zì cun i home, e a ra meza nocc ist mago e cui dudes home cun ir pà d' fer i han fà bataja, e cui mago i sun stai massai, e i sun turnai sì ir fiò du re e culla fija che chille u r' aureiva spusèra, ma chirra

mandi giù dodici uomini armati di sbarre di ferro, dille che sono vivo e che tu puoi salvarmi.

Al mattino i servitori andarono a chiamare la regina e le dissero che la giovane non aveva toccato cibo.


Lei allora ordinò che la portassero su e lei le disse quello che aveva detto quel giovanotto nella prigione.


Allora la regina la rimandò nel sotterraneo con i dodici uomini, che a mezzanotte si scontrarono con i maghi e li ammazzarono con le sbarre di ferro, poi risalirono con il principe e con la fanciulla, e lui la voleva sposare, ma lei non volle accettare altro che una

a n' ha ausì atir che di dnei e in visti
da om. »

borsa d'oro e un vestito da uomo.



ulla mata vistija da om r' è
andaja via da cull statt e va
che ti va, r' è rivaja a ina
sitta andanna ch'u jera in fiò du re
marave, e ansin medich an manere
ninnhe u l'heiva pussi fè uari. Chille
u va e u dis ch'i 'l lasseisso stè ina
nocc cun cull marave e poi l'aureiva
savì di s' u i peiva uari. A ra meza
nocc ist fiò du re u stravniava cme in
danà e poi u s' chietava anvers a ra

uella ragazza vestita da
uomo lasciò quel reame e
cammina cammina arrivò
in una città dove il figlio del re era
malato, e non c'era più un medico
che sapesse qualcosa di utile per
farlo guarire. Lei andò a palazzo
vestita da medico e disse che se la
lasciavano per una notte col malato,
al mattino avrebbe detto se poteva
guarirlo.

matin. Ista dona au schir r' è andaija sutta au lecc e r' ha vist ch' u j'era in' atrapaura ch' r' andava zì ant ina stansia. Chirra r' è andaja zì, r' a vist in curidur e anfund d'ir curidur in lim. Chirra r' è andaja là e r' ha vist ina vegia ch' ra feiva buje ant ina caudrinnha ir cor d'ir fiò du re, cull ch' l'era marave ant cull lecc ; pirchè ch' l'heiva fà masè so fiò. Ista dona r' ha dicc che chirra asse r' era cuntra a cull baloss e che bsugnava fèle murì. E i han cumbinà d' andè ans' u lidman ans' ir calè d' l' ura a fè ina mrendetta

A mezzanotte il principe cominciò a stralunare gli occhi come un'anima dannata, e si calmò solo verso il mattino. Nel buio lei si infilò sotto il letto e vide che c'era una botola, dalla quale si scendeva in una stanza, scese e di là vide un corridoio e in fondo al corridoio c'era un lume. Andò in fondo al corridoio e vide una vecchia che faceva bollire in un pentolino il cuore del principe che era a letto malato, perché il principe aveva condannato a morte il figlio della vecchia. Disse alla vecchia che anche lei era nemica di quel birbante e che bisognava farlo morire, così si

e poi fè murì ir fiò du re. Ans' u ar lidman u leva sì ir pare d' cull fiò e u dis cm' era andaja marave ? E ir medic : — « ben, ma aj' ha bsoḡn dui amurun d' vin, ìn cun ra dromia, l'atir senza, dir pan e dra cumpanà. » — A ra seira va da ista dona, a i ha dà da beive e poi quandi ch' re staja andrumija a i ha tajà ir col, r' ha pijà ir cor d' ir fiò du re, a i l' ha dà da mangè ar marave e l' è uarì. A ra matin u re so pare, titt cuntent e titt alegr, l' ha dicc : — « aj' heiva amprumetì me fiò per spus a chi ch' l' feiva uarì, si l' era ina dona, e si l'era ìn om ra mità d' ir me statt ;

misero d'accordo che l'indomani, al calar della sera, si sarebbero incontrate per fare una merenda e poi avrebbero ucciso il figlio del re.

L'indomani il re padre si alzò e le chiese come andava col principe malato.

E il medico rispose:

— Bene, ma ho bisogno di due fiaschi di vino, uno con l'oppio e l'altro senza, di pane e di companatico.

A sera andò da quella vecchia, le diede da bere e quando fu ben addormentata le tagliò il collo, le prese il cuore del principe, lo fece

dunqua vui istarei qui e isarei patrùn
cme mi du statt. » – Ma ir medic u
n' a nenta ausì steje e l'è turna
andà via. »

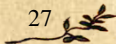



mangiare al malato e lo guarì.


Al mattino il re padre, felice e contento, disse:

– Avevo promesso mio figlio in sposo a chi l'avesse guarito, se fosse stata una donna, e la metà del mio regno, se fosse stato un uomo: voi quindi resterete qua e sarete insieme a me il padrone dello stato.

Ma il medico non volle restare e si rimise in cammino.



r papagal l' ha poi continuà
ra listoria e l' ha dicc che cull
medich l' è turna andà ant in'
atra sittà e u j' era in fiò du re
austrijà e u 'n peiva nent parlè.
Chille l'a dicc ch' l' è medich e che
l' aureiva stè ina nocc a senti cma ch'
r' andava. E l' ha vist ch' a meza
nocc l' avniva zì da ra fnestra du bell
done ch'jero strije. E avninda là i
j'alvavo d'an bucca ina prejetta e

l pappagallo poi continuò la
storia e raccontò che la
ragazza era arrivata in una
altra città dove il figlio del re era
stregato e non poteva più parlare.
Lei si presentò come medico e disse
che voleva restare una notte col
malato per capire di che si trattava.
E a mezzanotte vide entrare dalla
finestra due belle donne che erano
streghe, appena arrivate gli

anlura u parlava. A ra matin i andavo via e ji bitavo culla prejetta an bucca e chille u 'n parlava pì.

Lo pare a ra matin ra dicc ar medich:—« cme ch'ra va? » e chille i ha dicc ch' ra cminsi-piava andè ben, ma che bsugnava stè ancora ina nocc. A l'atra nocc ecco i turno ir strije, i levo ra preja e i ra betto ans u lecc. Cull ch' l' era asutt tira, tira, u ra faje case e poi u r'ha piaja. Vers a ra matin, a cull'ura fisa, cull strije i heivo da andè via e ra preja i n' r' han pì pussìa truè. A ra matin anlura, andanda ant ra stansia ir pare d' cull fiò, chille u i


levarono dalla bocca una pietruzza e il principe si mise a parlare. Al mattino prima di andarsene gli rimisero la pietruzza in bocca e lui non parlò più.


La mattina seguente il re padre chiese al medico:

— Come va? E lei gli disse che il principe stava guarendo, ma doveva passare un'altra notte. La notte tornarono le streghe, gli tolsero la pietruzza dalla bocca e la buttarono sul letto. Lei era nascosta sotto il letto, e allora tirò pian piano le coperte finché fece cadere la pietruzza e la prese.

ha dà bundi e l'era bela che uarì. I
l'aureivo tene a ra so curt cull
medich, ma chille u n' j è aussì stè
turna andà pr'ir mund. »

Quando stava per tornare il giorno
le streghe dovettero andarsene senza
essere riuscite a trovare la pietruzza.
E la mattina dopo, quando il re entrò
nella stanza, il principe gli diede il
buongiorno ed era perfettamente
guarito. Il re e il principe avrebbero
voluto che il medico restasse a corte
con loro, ma lui si rimise in cammino
per il mondo.

ull medich antant l'era andà
ant i n' atra sittà anda ch' u
j'èra in fiò du re ch' l'heiva
mà, e u guardava dlung ant in
armaire. Chirra r' è andaja là e l' ha
dicc ch' l' era in medich e ch' l'
aureiva fè uarì ir marave. A meza
noc ist fiò du re u leva sì e u va a
drubì cull armaire. Ista fija a jera
adreira a yeghe cma ch' ra va, e
drubinda l'armaire r'a vist ra so

intanto il medico era arri-
vato in un'altra città dove il
figlio del re stava male, e non
faceva altro che guardare in un
armadio. Allora lei si presentò come
medico e disse che avrebbe guarito il
principe malato. A mezzanotte il
principe si alzò e andò ad aprire il
suo armadio. Mentre la giovane era
dietro di lui per capire come andava
questa faccenda, nell'armadio aperto

buata ch' r' heiva dlung sircà dapartitt e a n'heiva mai ausi marièse pir chirra. Appennha ch' r' ha vist ra so buata, chirra r' ha dicc: – « oh! ra mè buata! » e ir fiò du re: « oh! ra mè spusa! » E anlura chirra a s' è svistija da om e a s' è spusai cun ir fiò du re, pirché chille l'era anamurà d' chirra senza vegra, pensanda che se ra buata r' era bela, ra patrunnha ra duviva eise ancur pì bela ; e chirra ra sircava ra so buata, si d' no an' s' mariava nent. »

vide la sua bambola che da tanto tempo cercava per il mondo e non avendola trovata non aveva mai voluto sposarsi. Appena vide la sua bambola lei disse:

– Oh! la mia bambola!

E il figlio del re:

– Oh! la mia sposa!

Allora lei si tolse gli abiti da uomo e si sposò col figlio del re, che si era innamorato di lei prima ancora di vederla, perché aveva pensato che se la bambola era bella, la sua padrona doveva essere ancora più bella, mentre lei cercava la sua bambola e non voleva sposarsi.

A n' è pì lunga a n' è pì streccia,
chi ch' u na vò angura, ch' u j na betta.



Non è più lunga, non è più stretta
chi ne vuole ancora ce la metta.





FONTI

TESTO ORIGINALE

Domenico Comparetti, *Novelline popolari italiane*.
Pubblicate ed illustrate da D. C.; Volume primo.
Roma, Torino, Firenze 1875. II. *Ir papagal*; pp. 7-12

TRADUZIONE ITALIANA

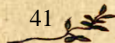
Adalinda Gasparini, *La bambola smarrita* © 2003-2014.

ILLUSTRAZIONI

COPERTINA E PAGINA 17: *La, La, Land, Beautiful 24*”
antique bisque head/compo body doll; *Pinterest*,
<https://www.pinterest.co.uk/pin/317433473708859281/visual-search/?x=4&y=4&w=155&h=196>;
Sito consultato il 14/10/17. Immagine rielaborata da
A.G.

CAPILETTERA E ORNAMENTI

Liberamente tratti da Walter Crane, *Beauty and the Beast*. London & New York 1875.



La bambola smarrita

e-book di

Fabulando - Carta fiabesca della successione

<http://www.fairitaly.eu/joomla/Fabulando/Bambola-smarrita/Bambola-smarrita-IT.html>

Edizione speciale per

*Dentro al disordine: formazione sulle
migrazioni forzate*

a Nonantola dal 12 al 15 ottobre 2017



FABULANDO
CARTA FIABESCA DELLA SUCCESSIONE

Progetto di
Claudia Chellini & Adalinda Gasparini
FAIRITALY ONLUS
Firenze © 2015 -2017



Fabulando di Claudia Chellini & Adalinda Gasparini è distribuito con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opera derivate 4.0 International License.



f AIRITALY